

Words Loaned from Portuguese to Cantonese in Macao

Presented by : Sun Seak Leong, Max (M-A2-6303-8)

Thesis supervisor : Dr. Joseph Sung-Yul Park

Thesis submitted in partial fulfillment
of the requirements for the degree
of Master of Arts in English studies in the
Faculty of Social Sciences and Humanities (FSH)
in the University of Macau

Macao 2006

Table of Contents

List of tables.....	(F1)
1 Introduction.....	(1)
1.1 Goal of the study.....	(3)
1.2 Overview of Chinese contact with Portuguese.....	(4)
1.3 Previous research on Portuguese loanwords.....	(6)
1.4 Data collection.....	(9)
1.5 Analyses of this study.....	(11)
1.6 Outline of Cantonese phonology and orthography.....	(12)
1.7 Outline of Portuguese phonology and orthography.....	(16)
1.8 Outline of thesis.....	(20)
2 Type of Loanwords : Form.....	(21)
2.1 Phonetic loans.....	(22)
2.1.1 Clipped phonetic loans.....	(25)
2.1.2 Representing phonetic loans.....	(27)
2.2 Hybrid forms.....	(31)
2.2.1 Phonetic loans with Chinese morphemes.....	(31)
2.2.2 Phonetic loans with Chinese equivalents.....	(33)
2.3 Loan blends.....	(35)
2.4 Portuguese acronyms.....	(38)
2.4.1 Hybridization of Portuguese letters and characters.....	(40)
2.4.2 Consonant lettered words.....	(42)
2.5 Portuguese abbreviations.....	(42)
2.6 Summary.....	(45)
3 Type of Loanwords : Meaning.....	(46)
3.1 Semantic domains for loanwords.....	(46)
3.1.1 People.....	(47)
3.1.2 Clothes.....	(48)
3.1.3 Transport.....	(49)
3.1.4 Animals and plants.....	(50)
3.1.5 Commerce.....	(51)
3.1.6 Food and beverages.....	(53)

3.1.7	Creeds and customs.....	(55)
3.1.8	Sports and recreations.....	(56)
3.1.9	Summary of semantic domain.....	(58)
3.2	Semantic change.....	(59)
3.3	Semantic broadening.....	(61)
3.4	Semantic narrowing	(63)
3.5	Semantic shifting.....	(64)
3.6	Summary.....	(66)
4	Function of Loanwords	(67)
4.1	Need filling.....	(67)
4.2	Special effect.....	(69)
4.3	Sentence examples with loanwords.....	(77)
5	Conclusion	(78)
5.1	Major findings of form.....	(78)
5.2	Major findings of meaning.....	(80)
5.3	Major findings of function.....	(81)
5.4	Implications of this study.....	(82)
6	References.....	(84)
7	Appendix.....	(88)
	Afterword.....	(110)